

PREKLAD

DOHODA**medzi Európskou úniou a Somálskou republikou o štatúte námorných síl pod vedením Európskej únie v Somálskej republike v rámci vojenskej operácie EÚ Atalanta**

EURÓPSKA ÚNIA (EÚ)

na jednej strane a

SOMÁLSKA REPUBLIKA, ďalej len „hostiteľský štát“,

na strane druhej,

spolu ďalej ako „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

- rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (OSN) č. 1814 (2008), č. 1816 (2008) a č. 1838 (2008) a rezolúcie na ne nadväzujúce,
- list z 1. novembra 2008 zaslaný predsedom dočasnej federálnej vlády Somálskej republiky generálnemu tajomníkovi Rady EÚ/vysokému predstaviteľovi pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku EÚ v reakcii na ponuku EÚ na spoluprácu a oznámenie tejto ponuky zaslané 14. novembra 2008 dočasnou federálnou vládou Somálskej republiky generálnemu tajomníkovi OSN,
- jednotnú akciu Rady EÚ 2008/851/SZBP z 10. novembra 2008 o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrádzania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia „Atalanta“),
- skutočnosť, že touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné súdy a tribunály, vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1**Rozsah pôsobnosti a vymedzenia pojmov**

1. Táto dohoda sa vzťahuje na ozbrojené sily pod vedením Európskej únie a ich personál.
2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území hostiteľského štátu vrátane jeho vnútorných a výšostných vôd a vzdušného priestoru.
3. Na účely tejto dohody:
 - a) „námorné sily pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR)“ sú vojenský hlavný štáb EÚ a národné kontingenty, ktoré prispievajú k operácii, ich plavidlá, lietadlá, vybavenie a majetok a dopravné prostriedky;
 - b) „operácia“ je príprava, zriadenie, výkon a podpora vojenskej misie na základe mandátu udeleného v rezolúciách Bezpečnostnej rady OSN č. 1814 (2008) a č. 1816 (2008) a vo všetkých nadväzujúcich príslušných rezolúciách BR OSN a Dohovore OSN z roku 1982 o morskom práve;
 - c) „veliteľ operácie EÚ“ je veliteľ operácie;

- d) „veliteľ ozbrojených síl EÚ“ je veliteľ na mieste operácie;
- e) „vojenský hlavný štáb EÚ“ je vojenský hlavný štáb podliehajúci vojenským veliteľom EÚ, ktorí vykonávajú vojenské velenie alebo kontrolu operácie, a jeho zložky bez ohľadu na ich sídlo;
- f) „národné kontingenty“ sú jednotky, plavidlá, lietadlá a zložky patriace členským štátom Európskej únie a iným štátom, ktoré sa zúčastňujú na operácii, vrátane jednotiek vyčlenených na ochranu plavidiel a vojenských síl na palube obchodných lodí;
- g) „personál EUNAVFOR-u“ je civilný a vojenský personál pridelený EUNAVFOR-u, ako aj personál podieľajúci sa na príprave operácie a personál vykonávajúci misiu pre vysielajúci štát alebo inštitúciu EÚ v rámci operácie, pokiaľ nie je v tejto dohode ustanovené inak, na území hostiteľského štátu s výnimkou personálu zamestnaného miestne a personálu zamestnaného medzinárodnými obchodnými zmluvnými dodávateľmi;
- h) „vysielajúci štát“ je štát poskytujúci EUNAVFOR-u národný kontingent;
- i) „vody“ sú vnútorné a výsostné vody hostiteľského štátu a vzdušný priestor nad týmito vodami.

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

1. EUNAVFOR a personál EUNAVFOR-u dodržiava zákony a nariadenia hostiteľského štátu a zdrží sa konania alebo činnosti, ktorá sa nezlučuje s cieľmi operácie.
2. EUNAVFOR informuje vládu hostiteľského štátu o plavidlách a lietadlách operujúcich vo vodách hostiteľského štátu a o plavidlách, ktoré plávajú do prístavov hostiteľského štátu.

Článok 3

Identifikácia

1. Personál EUNAVFOR-u prítomný na pevninskom území hostiteľského štátu musí mať neustále pri sebe pas alebo vojenský preukaz totožnosti.
2. Lietadlá a plavidlá EUNAVFOR-u sa zreteľne označia podľa spôsobu EUNAVFOR-u a príslušné orgány hostiteľského štátu budú o tom náležite informované.
3. EUNAVFOR má právo na vyvesenie vlajky Európskej únie a označenia, ako napr. vojenské insígnie, hodnosti a oficiálne znaky, na svojich lietadlách a plavidlách. Uniformy personálu EUNAVFOR-u na pevninskom území hostiteľského štátu sú zreteľne označené znakom EUNAVFOR-u. Podľa rozhodnutia veliteľa ozbrojených síl EÚ môžu byť uniformy EUNAVFOR-u označené národnými vlajkami alebo insígniami národných kontingentov operácie.

Článok 4

Prekračovanie hraníc a pohyb na území hostiteľského štátu

1. Personál EUNAVFOR-u vstupuje na pevninské územie hostiteľského štátu len na základe predloženia dokladov stanovených v článku 3 ods. 1. Je oslobodený od nariadení o pasoch a vízach, imigračných kontrol a colných kontrol pri vstupe, výstupe alebo na území hostiteľského štátu.

2. Personál EUNAVFOR-u nepodlieha právnym predpisom hostiteľského štátu, ktoré upravujú registráciu a kontrolu cudzincov, nepovažuje sa však za oprávnený na získanie trvalého pobytu alebo bydliska na území hostiteľského štátu.
3. Aktíva a dopravné prostriedky EUNAVFOR-u, ktoré vstupujú na územie hostiteľského štátu, prechádzajú ním alebo z neho vystupujú na účely podpory operácie, sú oslobodené od všetkých požiadaviek na predloženie súpisov zásob alebo iných colných dokladov a od kontrol.
4. Členovia personálu EUNAVFOR-u môžu viesť motorové vozidlá, riadiť plavidlá a lietadlá na území hostiteľského štátu pod podmienkou, že majú platný príslušný národný, medzinárodný alebo vojenský vodičský preukaz, oprávnenie na riadenie lodí alebo lietadiel.
5. Na účely operácie hostiteľský štát zaručí EUNAVFOR-u a jeho personálu slobodu pohybu a slobodu cestovania po jeho území vrátane jeho vôd a vzdušného priestoru. Sloboda pohybu vo výsostných vodách hostiteľského štátu v sebe zahŕňa neobmedzené zastavovanie a kotvenie.
6. Na účely operácie môže EUNAVFOR vykonávať vo vodách a vzdušnom priestore hostiteľského štátu cvičenia alebo výcvik so zbraňami, ako aj spúšťanie, pristávanie alebo branie na palubu akéhokoľvek lietadla alebo vojenského zariadenia.
7. Na účely operácie sa nevyžaduje, aby sa vo výsostných vodách hostiteľského štátu ponorky EUNAVFOR-u plavili na hladine a aby vztyčovali svoju vlajku.
8. Na účely operácie môže EUNAVFOR a dopravné prostriedky, ktoré si prenajíma, používať verejné komunikácie, mosty, trajekty, letiská a prístavy bez ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných nákladov. EUNAVFOR nie je oslobodený od primeraných poplatkov za služby, o ktoré požiada a ktoré dostane, za podmienok, ktoré sa vzťahujú na služby poskytované ozbrojeným silám hostiteľského štátu.

Článok 5

Výsady a imunity EUNAVFOR-u, ktoré zaručuje hostiteľský štát

1. Plavidlá a lietadlá EUNAVFOR-u sú nedotknuteľné. Zástupcovia hostiteľského štátu nevstúpia na plavidlá a do lietadiel bez súhlasu veliteľa ozbrojených síl EÚ.
2. Plavidlá a lietadlá EUNAVFOR-u, ako aj jeho dopravné prostriedky požívajú imunitu voči prehliadke, zhabaniu, zadržaniu alebo exekúcii.
3. EUNAVFOR, jeho plavidlá, lietadlá, majetok a aktíva, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú a kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.
4. Archív a dokumenty EUNAVFOR-u sú stále nedotknuteľné bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú.
5. Úradná korešpondencia EUNAVFOR-u je nedotknuteľná. Úradná korešpondencia znamená všetku korešpondenciu týkajúcu sa operácie a jej funkcií.
6. Pokiaľ ide o kupovaný a dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia využívané EUNAVFOR-om na účely operácie, EUNAVFOR, ako aj jeho poskytovatelia služieb a zmluvní dodávatelia sú oslobodení od všetkých vnútroštátnych, regionálnych a obecných odvodov, daní a poplatkov podobného charakteru. EUNAVFOR nie je oslobodený od odvodov, daní ani poplatkov, ktoré predstavujú platby za poskytnuté služby.
7. Hostiteľský štát povolí vstup tovaru pre operáciu a udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, poplatkov, mýta, daní a podobných nákladov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.

Článok 6

Výsady a imunity personálu EUNAVFOR-u, ktoré zaručuje hostiteľský štát

1. Personál EUNAVFOR-u nepodlieha nijakej forme zatknutia ani zadržania.
2. Doklady, korešpondencia a majetok personálu EUNAVFOR-u sú nedotknuteľné.
3. Personál EUNAVFOR-u za každých okolností požíva imunitu voči trestnej, občianskoprávnej a správnej právomoci hostiteľského štátu.

Vysielajúci štát alebo dotknutá inštitúcia EÚ sa môže imunity personálu EUNAVFOR-u voči súdnej právomoci podľa okolností vzdať. Takéto vzdanie sa musí uskutočniť písomne.

4. Začatie konania členom personálu EUNAVFOR-u bráni uplatneniu imunity voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.
5. Člen personálu EUNAVFOR-u nie je povinný poskytnúť svedeckú výpoveď.
6. Voči personálu EUNAVFOR-u sa nesmú prijať žiadne exekučné opatrenia.
7. Imunita personálu EUNAVFOR-u voči súdnej právomoci hostiteľského štátu ho neoslobodzuje od súdnej právomoci príslušného vysielajúceho štátu.
8. Personál EUNAVFOR-u je oslobodený od akejkoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov, ktoré mu vypláca EUNAVFOR alebo vysielajúci štát, v hostiteľskom štáte, ako aj zdaňovania akéhokoľvek príjmu, ktorý dostane mimo hostiteľského štátu.
9. Hostiteľský štát povolí v súlade s takými zákonmi a pravidlami, aké môže prijať, vstup tovaru na osobné použitie personálu EUNAVFOR-u a udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby.

Osobná batožina členov personálu EUNAVFOR-u je oslobodená od kontroly, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje tovar, ktorý nie je na ich osobnú potrebu, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktorý podlieha kontrole podľa pravidiel o karanténe hostiteľského štátu. Takáto kontrola sa uskutoční iba v prítomnosti dotknutého člena personálu EUNAVFOR-u alebo splnomocneného zástupcu EUNAVFOR-u.

Článok 7

Trestná právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu majú na území hostiteľského štátu právo na výkon všetkej trestnej právomoci a disciplinárnej právomoci, ktorú im udeľuje právo vysielajúceho štátu, a to vo vzťahu k všetkým členom personálu EUNAVFOR-u podliehajúcim príslušnému právu vysielajúceho štátu.

Článok 8

Uniforma a zbrane

1. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré vydáva veliteľ ozbrojených síl EÚ.
2. Vojenský personál EUNAVFOR-u môže nosiť zbrane a strelivo pod podmienkou, že ho na to oprávňujú rozkazy.

Článok 9

Podpora hostiteľského štátu a uzatváranie zmlúv

1. Hostiteľský štát v rámci svojich prostriedkov a možností pomáha pri príprave, zriaďovaní, vykonávaní a podpore operácie.
2. Právo uplatniteľné na zmluvy uzatreté EUNAVFOR-om v hostiteľskom štáte sa určí v danej zmluve.
3. Hostiteľský štát uľahčuje vykonávanie zmlúv, ktoré EUNAVFOR uzavrel s obchodnými subjektmi na účely operácie.

Článok 10

Úmrtie člena personálu EUNAVFOR-u

Veliteľ ozbrojených síl EÚ má právo prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu zosnulého člena personálu EUNAVFOR-u, ako aj jeho osobného majetku.

Článok 11

Bezpečnosť EUNAVFOR-u

EUNAVFOR je oprávnený, aby na pevninskom území hostiteľského štátu a v jeho vnútorných vodách prijímal opatrenia potrebné na ochranu jeho plavidiel, lietadiel a aktív, ako aj plavidiel, ktoré ochraňuje, proti vonkajším útokom a vniknutiu.

Článok 12

Komunikácia

EUNAVFOR má právo neobmedzenej komunikácie prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ostatných prostriedkov. Hostiteľský štát zaručuje bezplatný prístup k frekvenčnému spektru.

Článok 13

Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody alebo straty

1. EUNAVFOR a jeho personál nenesú zodpovednosť za škody ani straty osobného alebo štátneho majetku, ktoré súvisia s operačnými potrebami, ani za škody alebo straty spôsobené činnosťami v súvislosti s občianskymi nepokojmi alebo s ochranou EUNAVFOR-u.
2. Nároky v prípade škody na osobnom alebo štátnom majetku alebo v prípade jeho straty, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ako aj nároky v prípade úmrtia alebo zranenia osôb a nároky v prípade škody na majetku EUNAVFOR-u alebo jeho straty sa urovnávajú diplomatickou cestou.
3. V prípade právneho konania začatého v súvislosti s ujmu spôsobenou tretím stranám v ňom namiesto EUNAVFOR-u vystupuje Somálska republika. Somálska republika v každom prípade hradí všetky kompenzácie ako odškodnenie za ujmu spôsobenú iným tretím stranám, ako sú tretie strany uvedené v odseku 1. Ak sa takáto kompenzácia prisúdi EUNAVFOR-u, celú výšku kompenzácie alebo jej časť nahradí EUNAVFOR.

Článok 14

Spojenie a spory

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v spojení s uplatňovaním tejto dohody, riešia spoločne zástupcovia EUNAVFOR-u a príslušné orgány hostiteľského štátu.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

Článok 15

Ostatné ustanovenia

1. Ak táto dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva EUNAVFOR-u a jeho personálu, vláda hostiteľského štátu je zodpovedná za vykonávanie a dodržiavanie takýchto imunit, výsad a práv príslušnými miestnymi orgánmi hostiteľského štátu.
2. Nič v tejto dohode nemá za cieľ odchyliť sa od práv ani sa nevykladá ako odchýlka od práv, ktorých sa môže dovoliť členský štát EÚ alebo iný štát podieľajúci sa na EUNAVFOR-e podľa iných dohôd.

Článok 16

Vykonávacie dojednania

Na účely uplatňovania tejto dohody sa môžu operačné, správne a technické otázky upraviť osobitnými dojednaniaми, ktoré sa uzavrujú medzi veliteľom operácie EÚ alebo veliteľom ozbrojených síl EÚ na jednej strane a správnyimi orgánmi hostiteľského štátu na strane druhej.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti a ukončenie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a zostáva v platnosti do dňa odchodu poslednej zložky EUNAVFOR-u a posledného člena jeho personálu, ako to oznámi EUNAVFOR.
2. Bez ohľadu na odsek 1 sa ustanovenia obsiahnuté v článku 4 ods. 8, článku 5 ods. 1 až 3, článku 5 ods. 6 a 7, článku 6 ods. 1, článku 6 ods. 3 a 4, článku 6 ods. 6, článku 6 ods. 8 a 9 a článku 13 považujú za uplatňované odo dňa rozmiestnenia prvých členov personálu EUNAVFOR-u, ak tento deň predchádza dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.
3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť písomnou dohodou strán.
4. Ukončením tejto dohody nie sú dotknuté práva ani povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred jej ukončením.

V Nairobi 31. decembra 2008 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za hostiteľský štát
